

Sunday, March 26, 2017

Christ is in our midst! He is and always will be!

الاحد 26 آذار 2017

المسيح فينا بيننا كائن وسيكون



St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

4th Sunday of Great Lent - Saint John of the Ladder

The Church celebrates the memory of St. John Climacus today because his book, *The Ladder of Divine Ascent*, is a sure guide to the ascetic life, written by a great man of prayer experienced in all forms of the monastic polity; it teaches the seeker after salvation how to lay a sound foundation for his struggles, how to detect and war against each of the passions, how to avoid the snares laid by the demons, and how to rise from the rudimentary virtues to the heights of Godlike love and humility. It is held in such high esteem that it is universally read in its entirety in monasteries during the Great Fast.

Saint of the Day

Synaxis of the Archangel Gabriel

Faithful to its custom of celebrating, on the day following the feasts of Our Lord and Our Lady, the memory of the Saints who have closely participated in the mystery, the Church today institutes a synaxis in honor of the Archangel Gabriel who was the God-bearer and God-chosen minister to announce the divine, supernatural, and ineffable mystery of the Incarnation of the Word to the Most Holy Virgin.



BAKE SALE!

لا تفوتكم فرصة حجز طلباتكم من المعمول الخاص بعيد القيامة التي تحضره سيدات رعيتنا الغياري.

Don't forget to place your orders for Paschal Pastries (Ka'ak and Ma'amoul). Only a limited number of orders will be prepared so don't delay placing your order with Majeda Maria or Rana Metri. You may also place your orders online at mkt.com/st-jacob or by scanning the QR code to the right. Each dozen will be sold for only \$15 and you will have a choice of semolina ka'ak with dates, flour ka'ak with dates or semolina ma'amoul with walnuts.



VOLUNTEERS NEEDED: Baking of Paschal Pastries (Ka'ak and Ma'amoul) is scheduled for Thursday April 6 in the Holy Angels kitchen. Please come by between 10am and 5pm and lend a hand.

جمعية السيدات بحاجة ماسة الى المساعدة في تحضير معجنات العيد. لذا نحث الجميع لمد يد العون. وليبارككم الاب القدير.

This week at St. Jacob Community:

- **Tuesday, March 28** Great Compline (صلاة النوم الكبرى المعروفة بصلاة يارب القوات) at Holy Angels at 7pm
- **Friday, March 31** Akathist Hymn (رتبة المدائح) at the home of Hanna and Suha Maria
- **Sunday, April 2** Fifth Sunday of Great Lent - Sunday of Saint Mary of Egypt

Next week:

- **Tuesday, April 4** Great Compline at Holy Angels at 7pm
- **Thursday, April 6** Ladies Society Baking at Holy Angels from 10am to 5pm
- **Saturday, April 8** Lazarus Saturday
- **Sunday, April 9** Palm Sunday

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Majeda Maria (Ladies Society Chairwoman), Waled Qamoh, Rana Metri, Steve Saed and Victoria Haddad.

Holy Mysteries

Mysteries of Christian Initiation: 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

Mystery of Holy Crowning: 6 months advance notice. Required: One meeting with Father Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

Mystery of Reconciliation: Before or after any service or by appointment

Mystery of Holy Anointing: Available for those who are ill or anticipating an operation.

O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS

Sunday, March 19

Tithes and Sacrificial Offerings: Automatic withdrawal: \$25, Basket collection: \$1277, Coffee hour: \$80, Total tithes: \$1382

Average weekly expenses: \$1,200

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.

Attendance: 50

- 1 member gave \$500
- 2 members gave \$100
- 1 member gave \$50
- 3 members gave \$40
- 2 members gave \$25
- 5 members gave \$20
- 1 member gave \$15
- 2 members gave \$10
- 2 members gave \$5
- Visitors gave \$137

Keep in your prayers: The departed servants of God Reem Nasser, Alice Qardiji and Nouri Safo. Those who were injured or killed in the London terrorist attack on Wednesday.

Need a prayer? Have an intention you would like Fr. Rezkallah to include in our next liturgy? Try submitting your request on our website at <https://stjacobmelkite.org/prayer-request> or you may reach Fr. Rezkallah by telephone at 858-987-2864. Please make your requests by Wednesday to make sure they are included in the following Sunday's liturgy.

Good Stewards: Henain and Henaineh and Charlie and Dawn Boghosian for hosting Friday's Akathist in their home. Juliette Linholm for negotiating the donation of all the food items for our traditional Paschal Agape breakfast. May God reward all his faithful stewards.

Volunteers needed! Please sign up with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks below. For coffee hour preparation and clean-up, please sign up with Majeda Maria.

Volunteer Schedule

(please sign up with Fr. Rezkallah if your family would like to volunteer)

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 3/26/2017	Epistle Reading	EN: Max Samaan	AR: Rana Metri
	Welcoming Visitors	Steve Saed	
	Gospel Bearing	EN: Adli Hanna	AR: Joseph Seikali
	Coffee hour	Fareez and Abeer Maayaa	
Sunday 4/2/2017	Epistle Reading	EN: Yara Maayaa	AR: Steve Saed
	Welcoming Visitors		
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Coffee hour	Waled and Janette Qamoh	

Liturgy of St. Basil the Great

Antiphon Prayer (PLC p. 444)

O Lord, Lover of mankind, You saved the people of Nineveh as they repented, fasting and weeping. Have mercy on us, for we fall short of any defense. And since You are compassionate, strengthen in our hearts our faith in your name and steady our footsteps in the way of your Commandments.

For You are good and forbearing, O our God, and to You we render glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، لَقَدْ خَلَّصْتَ أَهْلَ نَيْنَوَى لَمَّا تَابُوا بِالصَّوْمِ وَالدَّمْعِ. فَارَأْفُ بِنَا نَحْنُ الْعَاجِزِينَ عَنِ كُلِّ جَوَابٍ. فَبِمَا أَنْكَ حَنُونٌ، وَطُدَّ فِي قُلُوبِنَا الْإِيمَانَ بِاسْمِكَ، وَتَبَّتْ خَطَايَاتِنَا فِي سَبِيلِ وَصَايَاكَ

لَأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَطَوِيلُ الْإِنَاءَةِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانَ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْبُ: آمِينَ.

Entrance Hymn: ... who are risen from the dead ... خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ

Hymns

Troparion of the resurrection (4th tone)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة بالحنن الرابع

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ عَرَفْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ بَشْرَى الْقِيَامَةِ الْبَهِيجَةِ. وَنَبَذْنَ الْقَضَاءَ عَلَى الْجَدِيدِينَ، وَقَلْنَ لِلرَّسُلِ مَفْتَخِرَاتٍ: لَقَدْ سُلِبَ الْمَوْتُ، وَنَهَضَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَاهْبَأَ لِلْعَالَمِ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

Troparion of the Annunciation, 4th Tone (BDW p. 658), (PLC p. 361), (ED p. 1370)

Today is the fountainhead of our salvation and the revelation of the mystery that was planned from all eternity: the Son of God becomes the Son of the Virgin and Gabriel announces this grace. Let us join him in crying out to the Mother of God: Hail, O Woman full of grace! The Lord is with you.

نشيد عيد البشارة بالحنن الرابع

الْيَوْمَ بَدَأَ خَلَاصِنَا، وَظَهَرَ السِّرُّ الَّذِي مِنْذُ الْأَزْلِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ، وَجِبْرَائِيلَ بِالنَّعْمَةِ يُبَشِّرُ. فَلْنَهْتَفِ مَعَهُ نَحْوًا وَالدَّةَ الْإِلَهَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَمْتَلِنَةٌ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (4th Tone) (Horologion p. 847)

Being a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede therefore with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (شفيح الرعية): بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا

Kondakion of the Annunciation, (BDW p. 794), (PLC p. 439), (ED p. 542) (8th Tone)

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity we offer you our thanks. We are your people O mother of God! So as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

قنداق الختام باللحن الثامن : نَحْنُ عِبِيدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَكْتُبُ لَكَ آيَاتِ الْعَلْبَةِ يَا قَائِدَةً قَاهِرَةً. وَتُقَدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَدْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكَيْ نَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَاحِي يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسَةَ لَهَا.

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...

Epistle of the 4th Sunday of Lent, Hebrews 6: 13- 20, p. 359, Arabic p. 407

Prokimenon (Tone 7) Psalm 28:11, 1

The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

Stichon: Give to the Lord. You sons of God, give to the Lord glory and praise.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, when God made his promise to Abraham, since he had no one greater to swear by, he swore by himself, saying, “*I will surely bless you, and will surely multiply you* Gn.22 : 14).” And so, after patient waiting, Abraham obtained the promise. For men swear by one greater than themselves, and an oath given as a guarantee is the final settlement of all their disagreements. Hence God, meaning to show more abundantly to the heirs of the promise the firmness of his will interposed an oath, so that by two unchangeable things, in which it is impossible for God to deceive, we may have the strongest comfort — we who have sought refuge in holding fast the hope set before us. This hope we have as a sure and firm anchor of the soul, reaching even behind the veil where our forerunner Jesus has entered for us, as he became a high priest forever according to the order of Melchisedek.

Alleluia (Tone 7), Psalm 91:1,2

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!

Stichon: To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

مقدمة رسالة الاحد الرابع من الصوم

الربُّ يوتي شعبه قوةً، الربُّ يباركُ شعبه بالسلام
قدّموا للربِّ يا أبناءَ الله، قدّموا للربِّ أبناءَ الكباش

الرسالة (عبرانيين 6 : 13 – 20)

يا إخوة، ان الله عند وعده لإبراهيم، أذ لم يكن له أن يُقسِمَ بما هو أعظمُ منه، أقسمَ بنفسه قائلاً: لأباركك بركةً وأكثرتك تكثيراً. وهكذا إذ تأتى نال الموعد. وإنما الناسُ يُقسِمونَ بما هو أعظمُ منهم، وتتقضي كلُّ مُشاجرةٍ بينهم بالقسمة للتثبيت. لذلك لما شاءَ الله أن يزيدَ ورثةَ الموعدِ بياناً لعدم تحول عزمه، تَوَسَّطَ بِقَسَمٍ، حتى نحصلَ بأمرين لا يتحوّلان ولا يُمكنُ أن يحلفَ اللهُ فيهما، على تعزيةٍ قوية، نحنُ الذين التجأنا إلى التمسُّكِ بالرجاء الموضوع أمامنا الذي هو لنا كمرساةٍ للنفسِ أُمينةٍ وراسخة. وهو يُدخلُ الى داخلِ الحجاب، حيثُ دخلَ يسوعُ كسابقٍ لأجلنا، صائراً رئيسَ كهنةٍ إلى الابدِ على رتبةٍ ملكيصادق.

هللوا

صالحُ الاعترافُ للربِّ، والترنيمُ لاسمك أيها العلي
ليُخبِرَ برحمَتِكَ في الغداة، وبحقِّك كلَّ ليله.

Gospel of the 4th Sunday of Lent, Mark 9:17-31 (Healing of a possessed boy)

At that time one of the crowd came to Jesus and bowed to him saying: "Master, I have brought to you my son, who has a dumb spirit; and whenever it seizes him it throws him down, and he foams and grinds his teeth; and he is wasting away. And I told your disciples to cast it out, but they could not." And he, answering him, said, "O unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him to me." And they brought him to him; and the spirit, when it saw Jesus, immediately threw the boy in convulsions, and he fell down on the ground and rolled about foaming at the mouth. So he asked his father, "How long is it since this has come upon him?" And he said, "From his infancy. Oftentimes, it has thrown him into the fire and into the waters to destroy him. But if you can do anything have compassion on us and help us." But Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to the man of faith." At once the father of the boy cried out and said with tears, "I do believe; help my unbelief." Now when Jesus saw that a crowd was rapidly gathering, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You deaf and dumb spirit, I command you, go out of him and enter him no more." And crying out and violently convulsing him, it went out of him, and he became like one dead, so that many said, "He is dead." But Jesus took him by the hand, and raised him and he stood up. And when he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?" And he said to them, "This kind can be cast out in no way except by prayer and fasting." And leaving that place, they were passing through Galilee, and he did not wish anyone to know it. For he was teaching his disciples, and saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him; and having been killed, he will rise again on the third day."

الانجيل - الاحد الرابع من الصوم (مرقس 9 : 17 - 31)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع انسانٌ وسجدَ له قائلاً: يا معلم، قد أتيتك بابني به روحٌ ابكم. وحيثما اعتراه يصرعه فيزبد ويصرفُ بأسنانه ويبيسُ. وقد قلتُ لتلاميذك أن يُخرجوه فلم يقدرُوا. فأجابه قائلاً: أيها الجيلُ الغير المؤمن، إلى متى أكون عندكم وحتى متى أحتملكم؟ هلَمَّ به اليّ. فأتوا به. فلَمَّا رآه للوقت صرعه الروح، فسقط على الارض يتمرغٌ ويزبد. فسألَ أباه: منذُ كمٍ من الزمان أصابه هذا؟ فقالَ منذُ صباه. وكثيراً ما ألقاهُ في النار وفي المياه ليهلُكهُ، لكن إن استطعتَ شيئاً فتحننْ علينا وأغننا. فقال له يسوع: إن استطعتَ أن تؤمنَ فكلُّ شيءٍ ممكنٌ للمؤمن. فصاحَ أبو الصبي لساعته بدموع وقال: إني أؤمن يا رب، فأعن قلّةَ ايماني. فلما رأى يسوع أن الجمعَ يتبادرون إليه، انتهرَ الروحَ النجسَ قائلاً: أيها الروحُ الأصمُّ الابكم، أنا أمركُ أن أخرجَ منه ولا تُعدُّ اليه من بعد. فصرخَ وخبطهُ كثيراً وخرجَ منه، فصارَ كالصبي حتى قالَ كثيرون إنه قد مات. فأخذ يسوعُ بيده وأنهضهُ فقام. ولما دخلَ البيت سألَهُ تلاميذه على انفراد: لماذا لم نستطيع نحنُ أن نُخرجه؟ فقالَ لهم: إن هذا الجنس لا يمكنُ أن يخرجَ بشيءٍ إلا بالصلاةِ والصوم. ولما خرجوا من هناك، اجتازوا في الجليل، ولم يكنُ يريدُ أن يدري أحد. وكان يعلمُ تلاميذه ويقولُ لهم: إن ابنَ الانسان سيُسلمُ إلى أيدي الناس فيقتلونه، وبعد أن يُقتلَ يقومُ في اليوم الثالث.

Hirmos: In you, O Full of grace... BDW p. 331, ED p. 421

In you, O full of grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well: O, sanctified Temple, spiritual Paradise and Glory of virgins from whom our God who exists before all eternity, took flesh and became a little child! He has taken your womb as his throne, making it more spacious than the heavens. Therefore O full of grace, in you all creation rejoices: glory to you!

النشيد لولادة الاله

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ. مَحَافِلُ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسُ الْبَشَرِ لَكَ يُعْظَمُونَ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدَّسُ وَالْفَرْدُوسُ الْنَاطِقُ وَقَحْرُ الْبَتُولِيَّةِ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ الْهِنَا قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرشاً، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ، يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.

Kinonikon: Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Alleluia! (Psalms 148:1)

Post-Communion: We have seen the True Light, we have received the heavenly Spirit, we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, who has saved us.

Follow us!



twitter.com/SJMelkite

Visit us!



<https://stjacobmelkite.org>

Like us!



facebook.com/StJacobMelkite

SAINT JACOB MELKITE-GREEK (BYZANTINE) CATHOLIC COMMUNITY

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Administrator; Deacon Antoine Kabbane, Associate

St. Jacob Melkite Community is a Melkite-Greek Catholic Community of the Eparchy of Newton headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Gregorios III. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite-Greek Catholic Church maintains communion with the Roman Catholic Church.

Event Calendar

(more details available on website - www.stjacobmelkite.org)

March - April 2017

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
20	21 Great Compline	22	23	24 Acahist Hymn تأمل بعيد البشارة الذي يقع يوم الغد	25 Feast of the Annunciation عيد بشارة سيدتنا والدة الاله مريم الدائمة البتولية	26 Divine Liturgy of St. Basil the Great Bible Study after Liturgy
27	28 Great Compline	29	30	31 Acahist Hymn	1	2 Divine Liturgy of St. Basil the Great
3	4	5	6 Ladies Paschal Pastry Baking لبداء بتحضير معمول العيد من قبل السيدات	7	8	9 Palm Sunday Divine Liturgy of St. John Chrysostom
10	11	12 Great and Holy Wednesday: Bridegroom / Holy Anointing	13 Great and Holy Thursday: Crucifixion Service	14 Great and Holy Friday: Burial Service	15 Great and Holy Saturday: Hajmeh / Rush Service	16 Great and Holy Pascha: No liturgy will be celebrated
17	18	19	20	21	22	23 Divine Liturgy of St. John Chrysostom